



K17U 0246

Reg. No. : .....

Name : .....

**VI Semester B.A. Degree (CCSS – Supple./Improv.)**  
**Examination, May 2017**  
**CORE COURSE IN ENGLISH**  
**6B 15 ENG : Translation Studies**  
**(2009-13 Admns.)**

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

- I. Write an essay about **300** words on **any one** of the following : **(Weightage : 1×4=4)**
- 1) Is there a politics involved in translation ? If so, substantiate.
  - 2) Bring the problem of equivalence faced in translation.
- II. Translate **any one** of the passage into English and add a brief note on the problems faced during the process : **(Weightage : 1×4=4)**
- 3) a) (Malayalam Passage)

പുതിയ ജോലി രസകരമായിരുന്നു. എണ്ണിയാലൊടുങ്ങാത്തത്ര കറൻസി നോട്ടുകളുടെ ഒരു മായാപ്രപഞ്ചം ; അല്ലാ, ഒരു വർണ്ണപ്രപഞ്ചം കാർലോസ് അതിൽ മുഴുകി. അയാൾ കൗണ്ടറിൽ ഇരുന്നു. പണം എണ്ണി, പണം വാങ്ങി, പണം കൊടുത്തു. പണം കൈയിൽ കിട്ടുമ്പോൾ മനുഷ്യരുടെ കണ്ണുകളിലെ പ്രത്യേകമായ ഒരു തിളക്കം നോക്കിയിരിക്കുക രസകരമായി അയാൾക്ക് അനുഭവപ്പെട്ടു. ഉച്ചതിരിഞ്ഞു കാഷ് ക്ലോസ്സുചെയ്തിട്ട് കൊടുത്തതും വാങ്ങിയതുമായ പണത്തിന്റെ കണക്കെടുത്തു മേലുദ്യോഗസ്ഥന്മാരെ ബോധ്യപ്പെടുത്തിയപ്പോൾ അവരുടെ കണ്ണുകളിലെ അവിശ്വാസം നിറഞ്ഞ നോട്ടവും അയാൾക്ക് അനിഷ്ടകരമായിരുന്നില്ല. ജോലി ചെയ്യുന്നതിനിടയിൽ മനസ്സിലൊരു വ്യായാമം എന്ന നിലയിൽ പണ്ടു പഠിച്ച അരിസ്റ്റോട്ടിലിന്റെയും ഷേക്സ്പിയറുടെയും ഉദ്ധരണങ്ങൾ ഓർക്കാൻ അയാൾ ശ്രമിച്ചു. ഒരിക്കലും ആ ശ്രമം വിജയിച്ചില്ല. എന്നിരുന്നാലും ജോലി രസകരമായിരുന്നതിനാൽ ദിവസങ്ങൾ അറിയാതെ കടന്നുപോയി.



b) (Hindi Passage)

देश की सुरक्षा और सेवा के क्षेत्र में एन.सी.सी. का महत्वपूर्ण स्थान है । इससे युवक-युवतियों का शारीरिक, मानसिक एवं सैनिक विकास होता है और उनमें शील एवं चरित्र का निर्माण होता है । सैनिक शिक्षा प्राप्त युवक अनुशासित नागरिक बनते हैं और उनमें देशभक्ति एवं राष्ट्र-प्रेम की भावनाओं का स्वाभाविक विकास होता है । ऐसे युवक संकट की घड़ियों में घबराए बिना धैर्य एवं आत्मविश्वास के साथ प्रदेश तथा समाज की सेवा में लग जाते हैं । परिश्रमपूर्वक अपने कर्तव्य-पालन करने का गुण उनमें आ जाता है । इन गुणों के अतिरिक्त सहिष्णुता तथा मिल-जुलकर काम करने की प्रवृत्ति भी उनमें विकसित होती है ।

c) (Kannada Passage)

ಭಾರತದ ಪ್ರಮುಖ ಭಾಷೆಯಾದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ 1950 ರವರೆಗೂ ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರವಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದರ ಮೊದಲು ಮುಂಬೈ, ಮದ್ರಾಸು, ಹೈದರಾಬಾದ್ ಕೇಂದ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳು ಪ್ರಸಾರವಾಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಕನ್ನಡ ವಾರ್ತೆಗಳು ದೆಹಲಿ ಕೇಂದ್ರದಿಂದ ಪ್ರಸಾರವಾಗುತ್ತಿದ್ದವು. 1950ರ ಜನವರಿ 8 ರಂದು ಧಾರವಾಡ ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರವು ಆರಂಭಗೊಂಡು ಕನ್ನಡದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಪ್ರಸಾರ ಆರಂಭವಾಯಿತು. 1955ರಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರು ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರ ಆರಂಭಗೊಂಡಿತು. ಈಗ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಮಂಗಳೂರು ಸೇರಿ ಆರು ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರಗಳು, ಹಲವು ಉಪಕೇಂದ್ರಗಳಿವೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬೆಳವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಆಕಾಶವಾಣಿಯ ಪಾತ್ರ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ.

ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಸಂಗೀತ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳಿಗೆ ಸೀಮಿತವಾಗಿದ್ದ ಆಕಾಶವಾಣಿ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಬಳಿಕ ಬಹು ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ಪಡೆದಿವೆ. ಮಕ್ಕಳು, ಯುವಕರು, ರೈತರು, ಹೆಣ್ಣು ಮಕ್ಕಳು ಹೀಗೆ ವಿವಿಧ ವರ್ಗಗಳಿಗೆ ವಿಶಿಷ್ಟ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿದೆ. ಸಂಗೀತ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸುದ್ದಿ ಪ್ರಸಾರ, ನಾಟಕ, ಚರ್ಚೆಗಳು - ಹೀಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ವಿವಿಧ ಮಗ್ಗುಲುಗಳ ಪ್ರಸಾರ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಆರೋಗ್ಯ, ಕ್ರೀಡೆ, ಚಲನಚಿತ್ರ, ಶಿಕ್ಷಣ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಸಾರ ಮಾಡುತ್ತಿವೆ. ಬದುಕಿನ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳ ಕುರಿತಾದ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳು ಇಂದು ಪ್ರಸಾರವಾಗುತ್ತಿವೆ. ತಾಂತ್ರಿಕವಾಗಿಯೂ ಹೆಚ್ಚು ಪರಿಣತಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ಆಕಾಶವಾಣಿ ಇಂದು ಕೋಟ್ಯಂತರ ಜನರನ್ನು ತಲುಪುತ್ತಿದೆ.





4) a) (Malayalam Passage)

അവനവനിൽതന്നെ വിശ്വാസമുള്ളവർക്കേ ഏത് കാര്യത്തിലും വിജയിക്കാനാവൂ. സ്വന്തം കഴിവുകളിൽ വിശ്വാസമുണ്ടാകുക എന്നത് ജീവിതവിജയത്തിന് അത്യന്താപേക്ഷിതമാണ്. ഒരുപക്ഷെ അല്ലെങ്കിൽ അമ്മ എന്ന നിലയിൽ കുട്ടികളിൽ ആത്മവിശ്വാസം വളർത്തിയെടുക്കുക എന്നത് നിങ്ങളുടെ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ട കടമകളിൽ ഒന്നാണ്.

സ്വന്തം കഴിവുകളിൽ വിശ്വാസമുള്ള കുട്ടികൾക്ക് മാത്രമേ ഏത് രംഗത്തും വിജയം വരിക്കാനാവൂ. ഇത് അവരിൽ സ്വയം ഒരു മതിപ്പ് തോന്നിക്കുവാനും ആത്മവിശ്വാസം വളരുവാനും കാരണമായിത്തീരുന്നു. സ്വന്തം കഴിവുകളിൽ വിശ്വാസമില്ലാത്ത കുട്ടികളിൽ പൊതുവെ ഒരു കാര്യത്തിലും വിജയം വരിക്കാത്തവരായിരിക്കും. ഇവർ അരക്ഷിതബോധമുള്ളവരും ഒരു തീരുമാനങ്ങളിലും ഉറച്ചുനിൽക്കാൻ കഴിയാത്തവരുമായിരിക്കും. എന്തുകാര്യം ചെയ്യുമ്പോഴും മറ്റുള്ളവർ തന്നെക്കുറിച്ചെന്താണ് വിചാരിക്കുക എന്ന ബോധത്തോടെയായിരിക്കും ഇവർ ജീവിക്കുന്നത്. താൻ നേരിടുന്ന പരാജയങ്ങൾക്കൊക്കെ മറ്റുള്ളവരെ ഇവർ പഴിച്ചാലുണ്ടു.

b) (Hindi Passage)

विज्ञान : वरदान या अभिशाप

मानव की महानता इस बात में है कि उसकी बुद्धि के साथ विवेक भी जुड़ा हुआ है । इसी बूते पर मनुष्य ने प्राकृतिक पदार्थों के रहस्य का विश्लेषण किया । उस रहस्य के साथ उसने मनुष्य की आन्तरिक शक्ति का सम्बन्ध जोड़ लिया । इसके बल पर मानव-जीवन से सम्बन्धित सभी विषयों पर हमारे प्राचीन ऋषि-मुनियों ने लेखनी चलाई थी । समय-समय पर आवश्यकतानुसार मानव के विज्ञान ने विकास प्राप्त किया और नए-नए रूप लिए । बीसवीं सदी तक पहुँचते-पहुँचते विज्ञान ने नए-नए आविष्कारों के सहारे मानव-सेवा के नए अयाम निकाले हैं ।

c) (Kannada Passage)

ಬ್ಯಾಗ್ ಕೂಡ ಒಂದು ಅಂತರ್ಜಾಲ ತಾಣವೇ. ಆದರೆ ಒಂದು ವಿಧದ ತಾಣಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಬ್ಯಾಗ್ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆ. ಬ್ಯಾಗ್ ನಲ್ಲಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿ ಹೊಸ ಬರವಣಿಗೆಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವುಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿದ ದಿನಾಂಕ ಮತ್ತು ಅದು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದು ಎಂಬುದನ್ನು ದಾಖಲಿಸಬೇಕು. ಬ್ಯಾಗ್ ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಲ್ಪಡುವ ಲೇಖನಕ್ಕೆ ಪ್ರೋಫಿಟ್ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಈ ಪ್ರೋಫಿಟ್ ಗೆ ಕೆಳಗೆ ಓದುಗರು ತಮ್ಮ



ಟೀಕೆ ಟಿಪ್ಪಣಿ ಸೇರಿಸುವ ಸೌಲಭ್ಯವಿದೆ. ಹೊಸ ಪೋಸ್ಟಿಂಗ್ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಮುಖಪುಟದಲ್ಲಿ ತೆರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೊಂದು ಹೊಸ ಪೋಸ್ಟಿಂಗ್ ಬಂದಾಗ ಹಳೆಯ ಪೋಸ್ಟಿಂಗ್ ಕೆಳಗೆ ತಳ್ಳಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಟೀಕೆಯ ಕೆಳಗೆ ಇತರೇ ಓದುಗರು ಟೀಕೆಗೆ ಟೀಕೆ ಸೇರಿಸಬಹುದು. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಈ ಸರಪಳಿ ದೊಡ್ಡ ಚರ್ಚೆ ಅಥವಾ ವಾಗ್ವಾದವಾಗುವುದೂ ಇದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅಂತರ್ಜಾಲ ತಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ಲಾಗ್‌ಗಳನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಕೊಂಡಿಯ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಸರಳವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ ಬ್ಲಾಗ್ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಅನಿಸಿಕೆಗಳನ್ನು ಜಗತ್ತಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಸಾರ್ವಜನಿಕವಾಗಿ ಬರೆಯುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆ. ಬಹುತೇಕ ಬ್ಲಾಗ್‌ಗಳು ಓದುಗರಿಗೆ ಉಪಯುಕ್ತ ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ನೀಡುವ ಮಾಧ್ಯಮಗಳಾಗಿವೆ. ಪರಿಗಣಿತರಾದ ತಂತ್ರಜ್ಞರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತಿರುವ ಹೊಸ ಸಂಶೋಧನೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಬ್ಲಾಗ್ ಬರೆಯುವ ಮೂಲಕ ಈ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಇರುವವರಿಗೆ ಬೇಗನೆ ಮಾಹಿತಿ ಸಿಗುವಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಮೈಕ್ರೋಸಾಫ್ಟ್ ಕಂಪನಿಯ ಹಲವು ಉದ್ಯೋಗಿಗಳು ಮುಂಬರುವ ತಂತ್ರಾಂಶಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಬ್ಲಾಗಿಂಗ್ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಈಗಿರುವ ತಂತ್ರಾಂಶಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಸೆಲಹೆ ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಗ್ರಾಹಕರ ಕೈಪಿಡಿಯಲ್ಲೂ ಸಿಗದ ಮಾಹಿತಿ ಇಂತಹ ಬ್ಲಾಗ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.

III. Translate **any one** of the passages into **Malayalam/Hindi/Kannada** and add a brief note on the problems faced during the process : **(Weightage : 1×4=4)**

5) This is the kind of sadness which closes the eyes.

Here the memory for faces of the dead never appears.

Fishermen's broken shacks by the river

Let even starlight slip out

From their roofs.

A temple stands frail and still

In the distance, as though lost in reverie.

In a hut a six-month-old child awakes

And crawls across the dung-washed floor

Not asking where he goes.

It is evening, there is light laughter,

And the abundant darkness of water

Over which an uncertain light of the moon

Lies like a familiar but useless ornament.





6) Before the birth of freedom, we have endured all the pains of labour and our hearts are heavy with the memory of this sorrow. Some of those pains continue even now. Nevertheless, the past is over and it is the future that beckons to us now. The future is not one of ease or resting but of incessant striving so that we might fulfil the pledges we have so often taken and the one we shall take today. The service of India means the service of the millions who suffer. It means the ending of poverty and ignorance and disease and inequality of opportunity. The ambition of the greatest man of our generation has been to wipe away every tear from every eye. That may be beyond us but as long as there are tears and suffering, so long our work will not be over.

IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following :

(Weightage : 4×2=8)

- 7) Translation shifts
- 8) Transliteration
- 9) Problems faced in the translation of poetry
- 10) Rank bound and rank unbounded translation
- 11) Cultural untranslatability
- 12) Non-literary translation.

V. Answer the following **four** bunches of questions :

(Weightage : 4×1=4)

13) Write down the English translation equivalents of the following :

- a) Rogam/Beemari/Roga
- b) Vakeel/vakeel/vakila
- c) Vadhu/Dulhan/Vadhu
- d) Kalasala/Mahavidyalay/Kaleju

14) Write down the Malayalam/Hindi/Kannada equivalents of the following :

- a) Adviser
- b) Satellite
- c) Famous
- d) Criminal.



- 15) A) The process of interpretation of verbal signs by means of non-verbal sign system is known as \_\_\_\_\_
- a) rewording
  - b) translation
  - c) transmutation
  - d) transference
- B) Who described translators as cannibals ?
- a) Catford
  - b) Nida
  - c) Venuti
  - d) Bassnett
- C) *A Code of Gentoo Laws* is the translation of \_\_\_\_\_
- a) Manusmriti
  - b) Dharmasastra
  - c) Jataka Tales
  - d) None
- D) Line by line translation is often referred to as \_\_\_\_\_
- a) Interlingual
  - b) Literal
  - c) Intralingual
  - d) None
- 16) A) Transcription is a method used in translating \_\_\_\_\_
- a) technical terms
  - b) literary terms
  - c) both
  - d) none
- B) The variety of language particular to an individual is called \_\_\_\_\_
- a) idiolect
  - b) dialect
  - c) register
  - d) mode
- C) The first translation of the complete Bible into English was done by \_\_\_\_\_
- a) Tyndale
  - b) Coverdale
  - c) Wycliff
  - d) St. Jerome
- D) Playability is a feature that one encounters while translating a \_\_\_\_\_
- a) drama
  - b) poem
  - c) prose
  - d) advertisements



VI. Answer **any six** in a **sentence** or **two** :

(Weightage : 6×1=6)

- 17) Who is a polyglot ?
  - 18) Define the term Source Language Text.
  - 19) Who translated 'Abhijnana Shakuntalam' into English ?
  - 20) What is meant by faithfulness in translation ?
  - 21) Whose seminal work is *A Linguistic Theory of Translation* ?
  - 22) When do one use the term adaptation ?
  - 23) Who translated *The Pilgrims Progress* into Malayalam ?
  - 24) Define free translation.
-